

現代日英比較表現の研究（承前 - 17）

A Comparative Study of Japanese and English (17)

井上 清
(Kiyoshi INOUE)

キーワード：日本語と英語

Key Words：Japanese and English

前号では（2155）まで掲載しました。本号ではその続きを掲載いたします。

（2156）～の息の根を止める The Village has been remorselessly gentrified since 1980s. Neighborhood coffee shops have become Starbucks, local diners have become chic restaurants booked up weeks in advance or have been turned into a McDonald's. Now the Voice's strident tone and documentary called "The ballad of Greenwich Village" have shown how the final nails have been *driven into the coffin* of a neighborhood whose artistic contribution to American cultural life is unmatched. (*JT*, Aug. 20, 05, p.17)

（2157）飾り物 Conditions for women in Parkistan, 70 percent of whom are illiterate, remain dismal in poor and rural areas. Under the new system, one-third of the nazim seats are reserved for women or the poor, but many men still reject a role for women in politics. Qari Adbul Bari, a 42-year-old government clerk in Khan's district, dismissed female nazims, calling them "*decoration pieces*." (*IHT*, Aug. 20, 05, p.4)

（2158）代返する They would leave in groups of 25; during roll call, others would answer, *covering their tracks*, detainees said. (*JT*, Aug. 30, 05, p.15)

（2159）無法 Most are tribal peoples and are among Indian's poorest, lacking any legal status or right to their land. The ruling Congress party, perhaps seeing them as useful potential supporters, has promised a "forest rights law", to save them from *legal limbo*. (*E*, Sept. 3rd, 05, p.32)

(2160) 目の薬⁽¹⁾ Thousands of ruling-party stalwarts, sheiks and Coptic priests jammed a tent in the desert heat to listen to Mubarak's prepared speech and cheer him. "You are *the light of our eyes*," they cried. "With our blood we will support you." (*N*, Sept. 12, 05, p.35)

(2161) 棚上げ GOP plans to cut taxes are out the window; Social Security overhaul is *off the table*,⁽²⁾ and the administration's effort to rein in spending with an eye to cutting the deficit is no longer operative. (*USN*, Sept. 19, 05, p.54)

(2162) 避難民 Some people, most prominently the Rev. Jesse Jackson, have objected to calling the storm victims refugees, asserting that the word is inappropriate and even racist. Under international law, refugees are defined as people who cross national borders to flee persecution.

Ms. Cohen of the Brookings Institution said the evacuees from the Gulf Coast fit neatly into a newer category: "*internally displaced persons*." (*NYT*, Sept. 11, 05, p.3)

(2163) 即席爆破(弾)装置 My humvee just got hit by an *IED* (improvised explosive device) about two minutes ago. (*JT*, Sept. 15, 05, p.19)

(2164) 鳥肌が立つ Fiorani was delighted. "Ah, Tonino," he glowed. "I'm overcome with emotion. Thank you. Thank you. *I have goose bumps*."⁽³⁾ Tonino, I'd like to kiss your forehead." (*N*, Sept. 19, 05, p.38)

(2165) これしきでへこたれない Kaiser, who consulted with labor unions for years, recalls talking with a factory worker, a smoker, who dismissed the idea of going to a doctor with this comment: "I am *not* going to *have some snot-nosed kid running my life*." Whether the cause is stoicism or anger, many men are probably leaving very treatable disorders undiagnosed because they avoid doctor's offices until their bodies are in some kind of crisis. (*USN*, Sept. 26, 05, p.66)

(2166) 大鎧を振るう Judges should be modest, he said (a signal to conservatives that he doesn't believe in judicial activism). But they should also believe in precedent (a signal to liberals that he won't *take a scythe*)⁽⁴⁾ to activist decisions). (*E*, Sept. 17th, 05, p.36)

(2167) 他人に成り切る Sukhodrev was present but not present, emptying himself of ego, *slipping into the skin of the man* who was speaking, feeling his feelings, saying his words. (*IHT*,

Oct. 1-2, 05, p.1)

(2168) 落ち込み The first reaction is, predictably, self-defensive resentment, *a sunny morning sunk by a cold stone in the stomach*.⁽⁵⁾ The implication of all these stories, intended or not, is that it is silly, or more pointedly, selfish for the Bridget Jones generation of women to put their job, salary and lifestyle before having a family and, far worse, the potential health and survival of a child. (*JT*, Oct. 1, 05, p.15)

(2169) 見えなければ気が済む A place where disease, abuse, crime and hard-luck misery are on public display and have been for years, conveniently *out of sight and mind*⁽⁶⁾ for most Angelenos. (*JT*, Oct. 31, 05, p.13)

(2170) 事実より主観が優先する *There is more art than science* to these rankings. Its scores are based on several different independent surveys, which record subjective perceptions among participants. (*IHT*, Oct. 29 - 30, 05, p.1)

(2171) 連鎖 Deportations have helped create an “*unending chain*” of gang members moving between the U.S. and Central America, said R. Avila, EL Salvador’s vice minister of security. “It’s a merry-go-round.”⁽⁷⁾ (*JT*, Nov. 17, 05, p.19)

(2172) 子供の居場所 “These kids are so extremely stressed from the academic load they’re carrying and how cloistered they are and how they have to live under the watchful eye of their parents,” Dr. Mogel said. “They have no *kid space*.” (*NYT*, Nov. 27, 05, p.3)

(2173) 沸点 “CHILDREN should be seen and not heard” may be due for a comeback. After decades of indulgence, American society seems to have reached some kind of *tipping point*, as far as tolerance for wild and woolly kid behavior is concerned. (*NYT*, Nov. 27, 05, p.1)

(2174) 心の拠り所 Friedman has *a place in their hearts and minds*. People stop him in the street to declare their support, and to tell him they’re been a lifelong fan. (*JT*, Dec. 10, 05, p.14)

(2175) 降り注ぐ Indeed, the Gates Foundation money — all \$29 billion — and its ability to attract publicity has *landed like a bomb* in the conservative arena of global health, adding urgency and a sense of possibility to the challenge of solving the world’s health

problems. (*NYT*, Dec. 11, 05, p.4)

(2176) 肩を入れる P. Stoneifer said she and W. H. Gates Sr., consider the Rockefeller campaigns especially instructive. “We *stood on their shoulders*,” she said. (*NYT*, Dec. 11, 05, p.4)

(2177) 胸中を押し量る “The faster some of the promises are transformed into action the better,” said Mehdi, who grew up in Clinchy. “We are *taking the temperature* with people every day. They are waiting for changes that they feel in everyday life — and they are also waiting for juice for the two dead teenagers.” (*IHT*, Dec 28, 05, p.6)

(2178) 織物戦争 Earlier this year, British newspapers were full of “*bra wars*” stories, the tabloid term to describe the trade dispute between the European Union and China over textiles. (*JT*, dec. 31, 05, p.13)

(2179) 1個買えば、もう1個はおまけ But advertising nowadays relies less on traditional media, such as television and magazines, and more on product placement, games on websites and, especially, “trade promotions”. These range from paying to have sweets placed where children see them to cut-price deals such as “*buy-one get-one free*”. (*E*, Dec. 17th, 05, p.55)

(2180) (学生の) 募集活動をする Regional competition is stiffening. Malaysia, New Zealand and Japan are all *climbing the recruitment table*. (*N*, Jan. 9, 06, p.27)

(2181) 高級住宅街 So why do the ultrarich marry, and re-marry, and re-marry? For men who have cycled through what Harriet Newman Cohen, a New York divorce lawyer, called “very high powered, *high ZIP code divorces*,” marriage, more than dating, fills old traditions of respectability, status and comfort. It might even be love, for a while. Plus, they can afford it. (*NYT*, Jan. 29, 06, p.1)

(2182) 三度目の正直 They think *three times is the charm*.⁽⁸⁾ (*NYT*, Jan. 29, 06, p.1)

(2183) 盟主となる Their view was echoed in a comment by King Abdullah II of Jordan who said he was concerned Iran was trying to *impose a “crescent”*⁽⁸⁾ *of influence* on the region. (*NYT*, Feb. 5, 06, p.2)

(2184) まゆをひそめる Leftwing newspaper readers might agree with that concept, but American lawyers have *raised an eyebrow or two*.⁽¹⁰⁾ (*JT*, Feb. 16, 06, p.19)

(2185) 新鮮な空気 Passenger jets have to operate complex systems to ensure that the air within the cabin remains breathable for passengers and crew, even at high altitudes. The filtered air supply is known as the “*bleed air*.” (*JT*, Mar. 4, 06, p.12)

(2186) 怒りをあらわにする “When you make a mistake, recognize that you’ve made a mistake, and try to *turn heat into light*,” Mr. Summers said, according to an account in *The Harvard Crimson*, the student newspaper.

Perhaps not a bad insight. But “*turn heat into light*” just scratches the surface, really, of what he could have done to save his turbulent five-year reign. When it comes to case studies in failed management *l’affaire Larry* provides excellent pointers for once and future chief executives. (*NYT*, Feb. 26, 06, p.4)

(2187) 封切りする Zhang Ziyi and Gong Li, two of China’s best-known actresses, are also the pride of the nation. And this year, they will suffer a similar fate at home. Their Hollywood film, “*Memoirs of a Geisha*,” was supposed to *reach cinemas* here Feb. 9. (*IHT*, Mar. 13, 06, p.1)

(2188) 覆水盆に返らず Dr. Trasande says children are especially vulnerable to toxins, because their body systems are developing. “*Once they go off track, you can’t hit the rewind button*,” he said. (*NYT*, Mar. 12, 06, p.5)

(2189) AO入試⁽¹¹⁾ In Britain, Oxford and Cambridge used to interview top candidates once; now final decisions are made after two interviews. M. McGrath says more and more universities are adopting a “*holistic approach to admissions*” — and that’s essential.

(2190) たががはずれる By week’s end, *the wheels* seemed to have *come off* the Republicans’ *machine*. The House leaders failed to get party conservatives and moderates to unite on a budget bill, so they threw up their hands and sent everyone home a day early for a two-week recess. Mr. DeLay, meanwhile, told *The Washington Times* that the new House leadership lacked vision and an agenda. (*NYT*, Apr. 9, 06, p.2)

(2191) 余白 After you’ve finished describing a dream, note any feelings or associations that

come to mind on *the back of the page*. For example: “I woke up terrified.” Or: “It reminded me of my old childhood house.” (*USN*, May. 15, 06, p.64)

(2192) ものは試しだ “She is *giving things a try*. there and there’s no harm in trying. It’s sad she had to leave, but hopefully things are easier there than here.” (*JT*, May. 20, 06, p.13)

(2193) 蜚族 We had *cigar night* every night on the hospital roof. That was a big stress reliever. (*USN*, May. 22, 06, p.19)

(2194) 自白の下にさらす Many have died, but the group has only grown — and spawned new groups — as more infected women *step from the shadows* and join. (*IHT*, May. 26, 06, p.6)

(2195) 神 As for the Crystal Cathedral, “I’m not overly religious,” Servilla said. “But I do spend on *Him* more lately.” (*JT*, May. 22, 06, p.13)

(2196) 潜在的危機 Afghanistan is the *sleeper crisis* of this summer. (*NYT*, May. 28, 06, p.1)

【注】

(1) cf. 目の正月 (保養)、目に入れても痛くない

(2) cf. on the table

(3) cf. 日本語の最近の新しい意味と同じである。

(4) cf. give the ax

(5) cf. deflation

(6) cf. out of sight, out of mind

(7) cf. chain

(8) cf. (The) third time is the charm.

(9) cf. “We would *have* the Shiite *crescent* that the Jordanian king warned against.” (*NYT*, Feb. 5, 06, p.2)

(10) cf. raise an eyebrow [one’s eyebrows]

(11) cf. admissions office

【参考文献】

Longman Dictionary of *Contemporary English* 桐原書店 2003⁴

Longman Exams Dictionary, Longman, 2006

『ウイズダム和英辞典』三省堂 2007

- 『ウィズダム英和辞典』 三省堂 2007²
『ジーニアス英和大辞典』 大修館 2001
『ジーニアス英和辞典』 大修館 2007⁴
『ロングマン英和辞典』 桐原書店 2006